

Lost in Transcription with Antoine Galland

Sara Yontan Musnik,

Bibliothèque nationale de France (BnF), Paris

38th annual conference, MELCom International

Leiden University Library, 30 May 2016

Etat de L'Empire ottoman

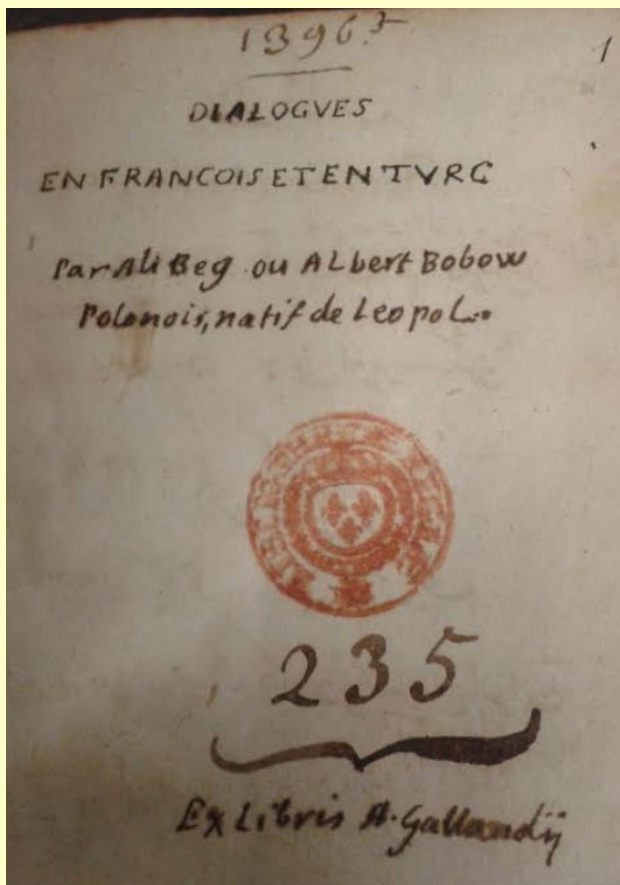


Galland's (note)book
Suppl. turc 694

Ottoman Empire :
 1670-1675
 1678
 1679-1688



Antoine Galland (1646-1715)



19

19

Suppl. turc 694.

Estat De L'empire Ottoman
Composé en Turc par Hussein Efendi
Historiographe de La Porte autrement
appelé Hezarfen; copié sur son
original a Constantinople l'ay 1686.

Galland

Estat et reglemens ou Statuts de l'
Empire ottoman



Volume de 315 Feuillots pages
19 - Septembre 1884.



Telxig fi beian kavânin
al ôimân

Hezarân hezar hemd vîenâ ol
mahmoud hakîkîeh qih menaxiri kağa
ve kadri inxâ ve defâtir rouz nâmeki
kuir v xeri îmlâ idrâb ânâiq kalem
mâgöz rakamî ileh evrak herferdi ve
geraid îmal her âhâdî etvâhî ezeli deh
erkam lem îezlî bîrleh merkoum ve mu-
harrâr ve hasloum eîledî mîxurâr lî
hedd ve bi xumar ol sulvan je la yin a
gih vaâqî kovllerineh kazân âdââsîm
ve qimneh mezârî goud tî mantihâvin
ve teval erzânî gildi ve tabiat leibat
golalet kâmek qex defâtir xerîet vedin
kerinûq rouh madhar ve nirkad munev-
kulleribek kâlem qââb âriden pux kânovn
ve tebiin eiledî veriç van eqber ve âferin
iuvor ve eçhab dilâverlerineh nit ar oljan

**Estat de l'empire ottoman,
composé en turc,
par Hussein Efendi,
historiographe de la Porte,
autrement appelé Hezarfen ;
copié sur son original
à Constantinople,
l'an 1686, par Galland,
Estat et règlements ou statuts de
l'empire ottoman**

315

315

315

on iğ pargoh deha olub her pargoh fi öjor derân
 kalin lipi ve iği mugevvef mirareh iğri ye kad meh
 leri qendveden otman bir â mood kimmî tal dur. —
 qurti fi muq edbat ârbî findah med qoor az kadio
 luq ânvan divani ve erqan deoleki mugeffem tas
 firleri trafr olunmix dur, ve rat â mood deha
 iğ ~~taoud derân mixdari~~ ve â mood mezboumı
 Janrah iuzindeh effelinden ta zeroochi â âlafireh
 varingeh helouzoumi terâb â iğor ve gâzı door ser
 â iğori trafr e tas fir olunmix dur, ve rat â mood
 deha bu iğ, derân mixdari mermer den mınsauser
 gur quxeh bi qoulahî varidi, taxıq leigretıq iğ
 ou teqiz seneh findah bir zelzelehi âzimeh vanî
 olub ras â mood deha / anoud vanî oldi, loo â mood luq
 atkindah daxi med foun bir neiz zann olummiyah
 angak e3 har kouer sal lanet ve xehet ve seleb
 te deqqur iğon nasb olunmix dur. on iedıngi
 etou stinnanos nam kisar mülak hâs re-isa
 mıy ben iğ, ou loxovzıngi seneh findah xebaduy

voici la suite ci-dessus page dix neuf

ben iğ otuz leimideh aım din iğa üzreh i baderoh
 xerou elediler, senehi nemsiçh trigabi üzreh loxous
 üzou seğız seneh nazari i bader idub badehan 1 -
 voici la suite ci-dessus page dix neuf

ص خ

Telkic, fi beian kavānin
al ôemān
ع
Hezārān hezar hemd v' tēnā ol
mahmoud ha kī kī eb qib menaxiri kağa
ve kadri inxā ve defātir rouz nāmehī,
kuir v' xeri imlā idrōb ānuq kalem
mūqiz rakamī ileh' evrāk her ferdi ve
geraid imāl her āhdi' èlvāh' èzelideh
èrkam lem iezli birleh merkoum ve mu-
barrer ve merfoum èiledi, ve xuqur bi



Ali Ufki = 'Alī Ufqī = Albert Wojciech Bobowski Albertus Bobovius (1610-1675)



BnF, Turc 292

Cet Marquet d'Henry d'Anatolie dit Motz
 signifie dit syllabe ou Motz
 - mak sy cak - fait cakmak
 • mek suite. suite mek
 1 mich
 x LiX, ou, LUK Caboul x Caboul LUK
 \ iLiX daoud \ daoud iLiX
 + Et mek hix + hix et mek

Jay dit dans la suite dit motz parquoy d'Henry
 au marge dit elle ne s'écrit que pour les
 marquet la suite dit motz quand on voit les motz
 par exemple cette marque - dit motz a la marge
 motz - q' faut d'écrit les motz qui ont au marge
 cette même marque - par q' d'écrit tout d'écrit
 d'écrit, a cause qu'il s'écrit d'écrit et d'écrit
 signifie dit même chose

Nota
 q' se trouva quelque chiffre a la marge ce qui
 marque quelques motz d'écrit d'écrit ce qui
 montre le nombre de papier d'écrit d'écrit
 d'écrit, ce qui se trouva d'écrit d'écrit
 dit lettres turques

Turc 233 : Vocabulaire turc français 17th C.

Beaucoup de gens pensent que l'écriture
 quelque peu d'écrit d'écrit d'écrit
 l'écriture, l'écriture de l'écriture qui dit
 d'écrit, et de l'écriture qui signifie d'écrit
 p' la prononciation pour B et
 pour p
 Et g pour k et k pour g
 d'écrit et les p' d'écrit
 quelque fois d'écrit d'écrit d'écrit

ordre des lettres q' faut tenir aux motz qui de
 l'écriture d'écrit d'écrit d'écrit
 bb bch bti bd bf bg bg bk bl bm bn bp br
 bt, bzh, bz ^{naïon} Il n'est pas ainsi d'écrit d'écrit

Les mots commençant par voyelle ou
 lettres suivantes I E S G et

ab, ach, ai, ad, af, ag, ah, ak, al, am, an,
 as, at, ~~av~~ av, az, au, av, ~~ax~~

ordre des lettres, alphabet
 a, b, ch, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t,
 u, z, Les lettres qui commencent d'écrit d'écrit d'écrit

Hezarfen Hüseyin Efendi (16.. – 1691?)

Recueil des lois et ordonnances
des sultans
de la dynastie osmanlie,
par Hosein Efendi,
surnommé Hezarfenn.
Bonne écriture turque, du XVII^e siècle.
207 feuillets. 23 × 15,5 cm.
Reliure en maroquin bleu (sic),
aux armes de Louis XV.



تلخيص البيان في قوانين آل عثمان

Before 1675



تلخیص البیان فی قوانین آل عثمان

STATO
MILITARE
DELL
IMPÈRIO OTTOMANNO,
INCREMENTO E DECREMENTO
DEL
MEDESIMO.
DEL SIGNORE CONTE DI MARSIGLI
DELL' ACADEMIA REALE DELLE SCIENZE
DI PARIGI, E DI MONPELIÈRI,
E DELLA SOCIETA REALE DI LONDRA,
FONDATORE DELL' INSTITUTO DI BOLOGNA.

1680

DELLA
LETTERATURA
DE' TURCHI.
OSSERVATIONI FATTE
DA
GIO: BATTISTA
DONADO
SENATOR VENETO,
Fù Bailo in Costantinopoli.

1688

ETAT GENERAL
DE L'EMPIRE
OTTOMAN
DEPUIS SA FONDATION
JUSQU'APRESENT.
ET
L'abregé des Vies des Empereurs.
Par un Solitaire Turc.
Traduit par M. DE LA CROIX.

1695



49
Banonce
ou
Reglement concernans
tant Les Officiers
Du Serail du Grand Seigneuv
que ceux des Differentes troupes
qui composent La Milice
de L'Empire Ottoman.
Traduite
Par Le Sr. de la Croix
Cousiller Des missions de Grece, &c.
Prestre Des Jeunes de Langue
Par Le Sieur Rocques
Jeune de Langue de France.

1735



Ali Ufki = 'Alī Ufqī = **Albert Wojciech Bobowski** = Albertus Bobovius (1610-1675)

